



教育部人文社会科学重点研究基地
黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心

学术丛书

俄汉语副词对比研究

靳铭吉 著



科学出版社

(H-1062.31)

俄汉语副词对比研究



科学出版社互联网入口
语言分社: (010) 64033862 销售: (010) 64031535
E-mail: redleaf20@139.com
销售分类建议: 专著 / 语言学

www.sciencep.com

ISBN 978-7-03-061584-8



9 787030 615848 >

定 价: 98.00 元

2019

黑龙江省高校哲学社会科

页目编号：TD201201)

中俄全面战略协作省部共建协同创新中心文件

俄汉语副词对比研究

靳铭吉 著

科学出版社

北京

内 容 简 介

本书由上、中、下三编组成，分别从宏观、中观、微观三个层面对比分析俄汉语副词的共性与差异。宏观层面主要关注俄汉语副词在定义、范围、分类、语法及语义-语用特征方面的异同；中观层面选取时间副词和程度副词两个亚类，通过分析语言事实，总结它们的共性与个性特征；微观层面针对时间副词和程度副词进行个案研究，具体分析 сейчас 与“现在”、ещё 与“再”、немного/чуть 与“有点”/“稍微”以及 слишком 与“太”等词的语法、语义及语用特征。

本书适用于高校及科研院所中从事俄语和汉语研究的学者、教师及研究生，以及广大的语言学爱好者。

图书在版编目(CIP)数据

俄汉语副词对比研究/靳铭吉著. —北京: 科学出版社, 2019.6

ISBN 978-7-03-061584-8

I. ①俄… II. ①靳… III. ①俄语-副词-对比研究-汉语
IV. ①H354.2 ②H146.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第113400号

责任编辑: 张 达 / 责任校对: 王晓茜

责任印制: 徐晓晨 / 封面设计: 铭轩堂

科 学 出 版 社 出版

北京东黄城根北街16号

邮政编码: 100717

<http://www.sciencep.com>

北京虎彩文化传播有限公司 印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2019年6月第一版 开本: 720×1000 B5

2019年6月第一次印刷 印张: 14 3/4

字数: 257 000

定价: 98.00 元

(如有印装质量问题, 我社负责调换)

前 言

副词在俄汉两种语言中都曾被视为“收容所”，疑难间杂、无人认领的词汇都被副词“无私接纳”，所以副词大家庭内部成员个性鲜明，特点不一，关系复杂。与动词相比，副词不是句子的核心成分，多半修饰、限定动词，做动词的附庸；与名词、形容词相比，副词在类别特征和功能上不够单纯明了，在虚实之间游移摆动，让人难以把握。所以在很长一段时期内副词因上述复杂性和非重要性而在两种语言中得不到重视。

随着语言研究的不断推进，各种语言理论层出不穷，同一个语言现象会被从不同视角加以解释，于是副词在句中的意义、功能和作用被不断发现、描写、解释。尤其是在汉语学界，近 20 年来的研究涉及副词的语法、语义、语用、认知等各个层面。汉语副词之前鲜为人知的许多特点被不断发现，相关研究随即向纵横两个方向有序推展，副词研究迎来了前所未有的大发展、大繁荣局面。相比而言，俄语副词的研究显得十分薄弱，整体上滞后于汉语。而事实上，如果从对比语言学的角度来看，俄语副词的某些所谓特点在汉语中可能同样存在，而汉语副词出现的新情况、新发展在俄语副词那里也可能均有体现。所以，为了更为全面客观地认识俄汉语副词的真正特点，最好的方法就是将其置于对比语言学视角下进行研究，这也是语言类型学研究的必然选择。但俄汉语副词之间系统的对比研究在国内还少被问津，许多基础性问题的对比研究尚未展开。

鉴于此，我们认为十分有必要开展俄汉语副词的对比研究，正如宁琦所言：“我们需要对中国的汉语语言学研究有足够的自信……利用汉语语言学的成果同样可以为解决俄语语言及语言学理论问题提供有效的方法和对策。中俄语言学研究成果，无论是在学理、问题、视角方面，还是在语料和方法等方面都有值得彼此借鉴和可以互为补益之处，尤其是我们俄语学者，更应该树立一种意识和观念：拿出有中国特色的现代语言学分支学科成果应该成为我们俄语学人的使命，将国外理论化为汉语实际，用汉语理论解决俄语实际，而不是将两个

牵强贴附在一起。”^①为此，本书以俄汉语副词为主要研究对象，以对比为主要研究方法，一方面借鉴汉语副词研究的经验对俄汉语副词进行宏观的理论建构，另一方面合理吸纳和运用相关理论对俄汉语时间副词、程度副词进行中观和微观研究，力求全面呈现俄汉语副词在句法功能、语义特征、衔接功能、话题/述题功能等方面的特点，客观描写并解释俄汉语副词的共性和个性，发掘语言之间的内在联结机制，以期为构建俄汉副词词汇信息库以及实现自然语言的信息处理提供理论及实践参考。

本书认为，对俄汉语副词的对比研究具有重要的理论价值和实践意义。

在理论方面，首先，本书的研究将进一步充实和完善俄汉语副词的研究理论，特别是俄语副词在语法、语义、语用等层面的理论体系，使研究向纵深方向发展。其次，从宏观、中观及微观三个角度全方位建立起来的俄汉语副词对比研究的框架结构将有利于更加全面、立体地把握俄汉语副词在以上三个层面的异同，为其他汉外词类方面的对比研究提供理论基础和方法借鉴。再次，本书研究探索出来的适用于相关副词亚类语义和句法分析的语言学理论和方法，将丰富和完善语言类型学的相关研究。最后，通过本书研究逐步确立起来的整合研究所需要的相关参数可以为计算语言学家从事自然语言的信息处理提供理论依据。

在实践方面，首先，本书研究是面向自然语言的信息处理的，可以为俄汉语副词的机器翻译提供可行方案。其次，书中针对俄汉语副词各层面所做出的分析结果可直接应用于俄汉语教学实践。最后，书中对俄汉语副词在句法搭配、语义差异以及语用特征等方面的分析可为俄汉语词典编纂工作提供借鉴，具有重要的参考价值。

本书共分三编十章。

上编为“俄汉语副词的宏观对比研究”，由四章组成。第1章为俄汉语副词研究综述，主要介绍俄汉语副词的研究现状及发展趋势；第2章针对俄汉语副词的界定、范围和分类进行对比研究；第3章从词法和句法角度对俄汉语副词的语法特征进行对比研究；第4章主要从俄汉语副词的衔接功能和交际功能入手对俄汉语副词的语义-语用特征进行对比研究。

中编为“俄汉语副词的中观对比研究”，由两章组成，对比分析俄汉语中

^① 宁琦. 中俄语言学研究的借鉴与互补的可行性分析[J]. 中国俄语教学, 2017, (4): 1-6.

最为常见的时间副词和程度副词，对比内容涉及时间副词和程度副词的界定、范围、分类、句法及语义特征。

下编为“俄汉语副词的微观对比研究”，由四章组成，主要针对俄汉语时间副词和程度副词进行词汇个案的对比研究。

这样的结构安排一方面涵盖俄汉语副词可以进行对比的全部层面，另一方面使本书结构层次更为分明，由表及里，由面到点，由一般到特殊，由概括到具体。

首先，在理论和方法上，本书秉承以整合研究为主的理念，并将这种理念贯穿于三个层面的对比研究中。具体而言，在宏观、中观、微观三个层面上本书都坚持从语法、语义、语用三个层面展开对比，并揭示三者之间相互制约、相互作用、彼此不可分割的关系。例如，在宏观层面本书对俄汉语副词的定义、范围、类别进行了对比，而这三者的确定都离不开一个标准。之前的标准或是语义的，或是句法的，都或多或少存在缺憾与不足，而综合考虑俄汉语副词在语法、语义和语用各个方面的特征才会使定义、范围和分类更趋客观和全面。再如，本书在论述俄汉语副词的句法特征时，会从语义或语用视角来解释其句法功能的机制。同样，在中观层面对比分析俄汉语时间副词和程度副词时，在微观层面进行个案对比分析时，我们都将三个平面有机结合起来，确保论证充分、客观、科学。

其次，我们还综合使用各种理论来解决研究中的具体问题，而不是拘泥于某一种理论，不试图用一种理论解决所有问题。例如，在解读句法搭配问题上我们使用了语义一致律的理论原则；在解释时间副词所具有的句首修饰语功能时使用了辖域理论；在分析程度副词 *немного* 与 *чуть* 的语义差异时使用了义素分析理论；在分析程度副词与心理状态副词的组合关系时用到了词素的相关理论知识和动词的体学理论；在分析俄汉语副词的语用功能时引进了交际结构理论和篇章学的衔接理论；在分析 *сейчас* 的语义特点时使用了莫斯科语义学派的元语言释义方法；在解决描摹性副词是否应排除在副词范围之外的问题时运用了原型理论。综合运用以上理论可以使读者深入领会语言现象复杂多面的本质，让我们懂得如何客观辩证地解释各类语言事实。

最后，除应用传统的归纳、演绎、分析、综合、对比、共时描写等方法外，我们还积极利用计算机、网络及相关检索软件对具体的语料进行定量和定性的分析，特别是针对某一个或某一类副词的分布、搭配、用法和使用频率进行统

计，使研究结果更加精确。

此外，需要说明的是，本书未注明出处的俄文例句均出自俄语国家语料库（<http://www.ruscorpora.ru>）检索系统，汉语例句均出自北京大学中国语言学研究 中心 CCL 语料库（<http://ccl.pku.edu.cn>）检索系统。除个别需要翻译为汉语 以便对比的例句外，其余俄文例句均未译成汉语。

靳铭吉

2019年3月

目 录

上编 俄汉语副词的宏观对比研究

第 1 章 俄汉语副词研究综述	3
1.1 俄语副词的研究现状	3
1.2 汉语副词的研究现状	8
1.3 对俄汉语副词研究的思考	10
第 2 章 俄汉语副词的界定、范围与分类	13
2.1 俄汉语副词的界定	13
2.2 俄汉语副词的范围	21
2.3 俄汉语副词的分类	25
第 3 章 俄汉语副词的语法特征	40
3.1 俄语副词的语法特征	40
3.2 汉语副词的语法特征	47
3.3 俄汉语副词的语法特征对比	52
第 4 章 俄汉语副词的语义-语用特征	55
4.1 俄汉语副词的衔接功能	55
4.2 俄汉语副词的交际功能	63

中编 俄汉语副词的中观对比研究

第 1 章 俄汉语时间副词的对比研究	73
1.1 俄汉语时间副词的界定	73
1.2 俄汉语时间副词的范围	76
1.3 俄汉语时间副词的分类	83
1.4 俄汉语时间副词的句法语义特征	93

第2章 俄汉语程度副词对比研究	110
2.1 俄汉语程度副词的界定	110
2.2 俄汉语程度副词的范围	113
2.3 俄汉语程度副词的分类	117
2.4 俄汉语程度副词的语义特征	124
2.5 俄汉语程度副词的句法特征	128

下编 俄汉语副词的微观对比研究

第1章 <i>сейчас</i> 与“现在”的对比研究	165
1.1 <i>сейчас</i> 与“现在”的语义共性	166
1.2 <i>сейчас</i> 与“现在”的语义差异	170
第2章 副词 <i>еще</i> 与“再”的对比研究	174
2.1 副词 <i>еще</i> 的意义	174
2.2 副词 <i>еще</i> 与“再”的语义对比	177
2.3 副词 <i>еще</i> 与“再”的交际功能对比	183
第3章 副词 <i>немного/чуть</i> 与“有点”/“稍微”的对比研究	186
3.1 副词 <i>немного</i> 与 <i>чуть</i> 的共性与差异	186
3.2 “有点”与“稍微”的共性与差异	193
3.3 副词 <i>немного/чуть</i> 与“有点”/“稍微”的对应关系	201
第4章 副词 <i>слишком</i> 与“太”的对比研究	205
4.1 副词 <i>слишком</i> 与“太”的语义特征	205
4.2 副词 <i>слишком</i> 与“太”的句法特征	207
4.3 副词 <i>слишком</i> 与“太”的语用特征	212
参考文献	217
后记	226

上 编

俄汉语副词的宏观对比研究

俄汉语副词的宏观对比研究可以让从整体上对俄汉语副词有更加清晰的认识，找到它们之间整体上的对应关系和区别性特征。如果从信息处理的角度看，这些共性特征可以帮助我们建立俄汉语副词在句法功能、衔接功能方面的一一对应关系，并针对个性特征探索更有效的互译表达方式。

第1章 俄汉语副词研究综述

1.1 俄语副词的研究现状

从词类研究的角度而言,俄语中的研究重点首先是动词,其次是名词。学者们对于副词的重视程度是远远不够的,如在《Русская грамматика》^①中关于副词的内容只有3页,而关于动词的内容却长达121页。再如,在Г. А. Золотова的《Синтаксический словарь: репертуар элементарных единиц русского синтаксиса》^②一书中关于副词的内容竟然不到1页,而名词却占318页。在大多数俄语语法著作中情况也多半如此。难怪Е. М. Галкина-Федорук会认为“俄语副词不是俄语语法的亲儿子”^③。很多学者都曾指出,形态不够发达的副词是十大词类中研究得最少的。

不过,在20世纪90年代至今的20多年中,随着各种语言理论的普遍推广,以及语言研究越发重视“人”的因素等客观事实的出现,很多语言学家发现,原来一直不被形式-描写语法看好、多年来一直处于学者视野边缘地带的副词,拥有着不被传统语法和词汇学所知的丰富的功能——语用潜能,如在Ф. И. Панков看来,“与动词、名词、形容词等词类相比,副词不仅仅是重要的、与它们平等的范畴,而且具有独特的语义和语法特征。揭示这些特征是我们科研工作的一项任务”^④。М. В. Филипенко曾指出,“副词是最有趣的研究对象,因为支配副词行驶功能的规则涉及语言的所有层面,要求我们关注一些共性的问题,如句子语义表象的模式化、题元与副题元联系的实质、语

① Академия наук СССР. Русская грамматика, том 1[M]. Москва: Наука, 1980, С. 701-703.

② Золотова Г. А. Синтаксический словарь: репертуар элементарных единиц русского синтаксиса[M]. Москва: Наука, 1988, С. 275.

③ Галкина-Федорук Е. М. Наречие в современном русском языке[M]. Москва: Моск. гос. ин-т истории, философии и литературы, 1939, С. 56.

④ Панков Ф. И. Еще раз о грамматике и семантике модальных слов (фрагмент лингводидактической модели русской морфологии) [J]. Вестник Московского университета. Серия. 9. Филология. 2003(2), С. 59-74.

篇成分间体貌信息的分布等等”^①。所以，应该说，打破语言研究中的这种不平衡的时机终于成熟了，当下迫切需要提高对副词的关注度。为此，在这期间俄罗斯语言学界掀起了俄语副词研究的一个小高潮。下面我们通过系列统计表（表上-1-1—表上-1-5）来呈现副词的研究状况。

表上-1-1 可以让从量的角度衡量副词的研究状况。统计表告诉我们，1990 年之后有关俄语副词的学术论文、学位论文的数量大幅增长，而 2000—2015 年 10 余年著述总量更是相当于 1960—1989 年近 30 年的总量。可见，对俄语副词的研究正在逐年升温。

表上-1-1^② 1960—2015 年俄语副词著述情况统计表

副词著述	1960—1969 年	1970—1979 年	1980—1989 年	1990—1999 年	2000—2015 年	合计
专著/部	1	1	4	1	3	10
学术论文/篇	2	11	15	27	38	93
学位论文/篇	2	6	8	8	11	35
合计	5	18	27	36	52	138

表上-1-2 可以从质的角度让我们进一步认识俄语副词在研究内容方面发生的变化。由该表可以观察到，1960—1989 年的著述主要围绕副词与形容词、动词的搭配，副词的形态、历史，以及俄语副词与法语、马里语中的副词对比展开，研究还处于基础性的起步阶段；而 1991—2015 年的 20 多年里，针对副词的研究主要围绕副词的语义、功能-交际以及语用展开，可以说，无论从研究的深度上、广度上，还是从研究的理论基础和方法上，这一时期的成果都取得了长足的进步。

表上-1-3 所列的 12 篇学位论文主要是关于副词的宏观研究，涉及副词的历史、构词、句法、语义、语用、修辞及功能-交际研究。该表同样反映出 20 世纪 90 年代之前与之后在研究对象、所属层面上的变化，即之前的研究以构词、形态、句法（搭配）、历史等为主，之后的研究开始转向语义、语用、功能-交际等层面，研究更加深入、细致，所用理论与方法更加多样。

① Филипенко М. В. Семантика наречий и адвербиальных выражений [М]. Москва: Азбуковник, 2003, С. 6.

② 本书对图表进行统一标注。“上-1-1”中“上”代表“上编”，第 1 个“1”代表上编中的第 1 章，第 2 个“1”代表上编第 1 章中的第 1 个表或图。

表上-1-2 1960—2015年有关俄语副词专著统计表

专著名称	出版年	研究对象	所属层面
Сочетания наречий с именами прилагательными в современном русском языке	1962	副词与形容词搭配	句法学
Наречие в истории русского языка: генезис и функционирование основных морфологических типов производных наречий	1978	副词形态的起源和功用	形态学
Система значений морфологической группы наречий с корнем перед-(пръдь) и условия их контекстной реализации в памятниках XI-XVII веков	1986	副词的形态意义	形态学
О некоторых отрицательных сочетаниях инфинитива совершенного и несовершенного вида со сравнительной степенью наречий и предикативов оценки	1988	动词与副词比较级的否定搭配	句法学
Сопоставительный анализ наречий и их функциональных эквивалентов в русском, французском и марийском языках	1988	副词及功能等值词	对比研究
История наречий в русском языке	1989	副词的历史	历时研究
Пространственно-дистанционные предлоги и наречия в русском и английском языках	1998	副词的空间-距离意义	对比研究
Семантика наречий и адverbиальных выражений	2003	副词语义	语义学
Опыт функционально-коммуникативного анализа русского наречия. На материале категории адverbиальной темпоральности	2008	副词的功能-交际分析	功能-交际语法学
Аспекты прагматического описания системы русского наречия	2009	副词的语义语用描写	语义学、语用学

表上-1-3 1970—2015年有关俄语副词宏观研究的学位论文统计表

学位论文名称	年份	研究对象	所属层面
История наречий в русском языке	1974	副词的历史	历史语言学
Синтаксические конструкции наречного типа в современном русском языке	1972	副词的句法构造	句法学
Общелингвистические характеристики наречия	1981	副词的共性特征	普通语言学
Выражение категории субъективной оценки в качественных прилагательных и наречиях(на материале среднеуральских говоров)	1983	主观评价范畴的表达	语义学/方言研究
Синхронное словообразование наречий, соотносительных с падежами и предложно-падежными формами имён существительных(на материале архангельских говоров)	1985	副词的构词研究	构词学/方言研究
Сочетаемость наречий с существительными в русском языке (лексико-синтаксический и стилистический аспект)	1992	副词与名词搭配问题	词汇-句法与修辞研究
Сентенциальные наречия в русском языке	1993	修饰句子的副词	句法学

续表

学位论文名称	年份	研究对象	所属层面
Семантика русских наречий на -о/е	1996	副词的语义	语义学
Синтаксические позиции русских наречий	2006	副词的句法位置	句法学
Функционально-коммуникативный анализ синонимико-вариативных рядов русских наречий с целью их лексикографического описания(на примере лексем <i>часто</i> и <i>зачастую</i>)	2006	同义副词的功能-交际分析	功能-交际语法学
Функционально-коммуникативный анализ синонимико-вариативных рядов русских наречий с целью их лексикографического описания(на материале лексем <i>вмиг</i> , <i>мгновенно</i> , <i>моментально</i>)	2007	同义副词的功能-交际分析	功能-交际语法学
Функционально-коммуникативная классификация и систематизация русских наречий в зеркале английского языка	2007	副词的功能-交际类别与系统化	功能-交际语法学

表上-1-4 所列的 13 篇学位论文基本上是针对副词展开的中观研究,即对副词的次类,如限定副词中的行为方式副词,疏状副词中的时间副词、空间副词等进行研究,主要涉及这些次类的词汇语义、结构语义和功能-交际等层面。其中,研究得较为充分的是时间副词,有 7 篇之多。当然,在进行以上中观研究时一定会针对具体词汇展开微观研究,探讨具体副词的句法、语义、语用特点,对比同义副词之间的细微区别。还有部分学位论文主要针对方言副词展开论述,或者是涉及副词,但不以副词为主要研究对象。具体情况见表上-1-5。

表上-1-4 1970—2015 年有关俄语副词中观研究的学位论文统计表

学位论文名称	年份	研究对象	所属层面
Семантико-синтаксические разряды определительных наречий в современном русском языке и условия их функционирования	1979	限定副词	语义-句法研究
Обстоятельные наречия в современном русском языке	1979	疏状副词	句法学
Лексические показатели времени в русском языке(наречия и наречные выражения)	1983	时间副词	词汇语义学
Семантическая классификация наречий с общей семой времени и подтверждение этой классификации материалом пословиц	1986	时间副词的语义	词汇语义学
Структурно-семантический анализ наречий с пространственным значением в современном русском языке	1987	空间副词	结构-语义研究
Функционально-семантические особенности наречий времени и их функционирование в русском языке	1989	时间副词的功能-语义特点	功能-语义学
Аспектуальная значимость наречий кратности и длинноты в современном русском языке	1992	时间副词与体	词汇语义学

续表

学位论文名称	年份	研究对象	所属层面
Лексико-семантическое представление наречий образа действия	1994	行为方式副词	词汇语义学
Наречная темпоральность и её речевые реализации	1997	时间副词	词汇语义学
Наречия времени в чешском и русском языках	1999	时间副词	对比语言学
Наречия образа действия в архангельских народных говорах(семантический аспект)	2001	行为方式副词	词汇语义学
Наречия времени и пространства в архангельских народных говорах(семантический аспект)	2002	时间副词、空间副词	词汇语义学/方言研究
Наречия образа действия в сопоставительном и типологическом аспектах(на материале архангельских народных говоров и русского литературного языка)	2006	行为方式副词	对比研究与类型学研究

表上-1-5 所列的 7 篇学位论文主要针对俄语方言中的副词而作,有专门针对某种方言的研究,也有方言与标准俄语的对比研究,几乎涉及语言学的所有层面。2000 年以后的学位论文仍旧是以语义研究为主。

表上-1-5 1968—2015 年有关俄语方言副词的学位论文统计表

学位论文名称	年份	研究对象	所属层面
Наречие в ангаро-ленских говорах Иркутской области(морфологический очерк)	1968	安哥拉-勒拿方言中的副词	形态学
Лексико-семантическая и структурная характеристика наречий в южнорусских говорах(на материале говоров Воронежской области)	1971	沃罗涅日州方言中的副词	词汇-语义及结构特征
Выражение категории субъективной оценки в качественных прилагательных и наречиях (на материале среднеуральских говоров)	1983	中部乌拉尔方言中的副词	主观评价范畴
Наречие в русских народных говорах	1983	俄语民间方言中的副词	副词的构成、分类、语义结构
Наречия образа действия в архангельских народных говорах (семантический аспект)	2001	阿尔汉格尔斯克民间方言中的行为方式副词	语义研究
Наречия времени и пространства в архангельских народных говорах (семантический аспект)	2002	阿尔汉格尔斯克民间方言中的时间和空间副词	语义研究
Наречия образа действия в сопоставительном и типологическом аспектах(на материале архангельских народных говоров и русского литературного языка)	2006	阿尔汉格尔斯克民间方言和俄语标准语中的副词	对比及类型学研究

以上为俄罗斯国内俄语副词的基本研究状况。相比之下,我国俄语界对俄语副词的研究是非常不充分的。自 20 世纪 70 年代至 2015 年,国内研究俄语